

Curriculum Vitae

Email: mariannalya.zummo@unipa.it

Web: <https://www.unipa.it/persone/docenti/z/mariannalya.zummo>

Nome MARIANNA LYA

Cognome ZUMMO

Recapiti

- 1) Complesso Sant'Antonino, piazza Giulio Cesare, 90100 Palermo
- 2) Dpt. Scienze Umanistiche, viale delle Scienze, Ed.12, 90100 Palermo
- 3)

E-mail mariannalya.zummo@unipa.it

PROFESSIONE

November 2005: Ricercatore (tenure Lecturer) - SSD L-Lin/12 (Lingua e Traduzione Inglese), Dpt. Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo.

(maternity leave: September 2013 – February 2014)

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

- Dal Giugno 2017 Segretario della Commissione Paritetica per la Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
- Dal Maggio 2017 Rappresentante Commissione Paritetica per i corsi di Laurea triennali L-11 e L-12
- Progetto CLIL 2015
- Progetto CLIL 2018

Anno accademico 2014-2015

- TFA, Presidente di Commissione of Tirocinio Formativo Attivo, Language Evaluation Panel, University of Palermo

INTERESSI DI RICERCA

New Media Discourse. Computer-Mediated Communication. Genre Analysis. Modality and evidentiality, online interactions.

PUBBLICAZIONI

Zummo, M. (2018). The linguistic construction of confirmation niches in online comment sequences. *Altre Modernità*, 0, 107-123. doi:<https://doi.org/10.13130/2035-7680/10754>

Spinzi C., Rizzo A., and M.L. Zummo (eds), 2018. *Translation or Trasncreation? Discourses, Texts and Visuals*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing ISBN 978-1-5275-1160-6

Zummo M.L. (2018) "Using Forum Collaborative Settings for Translation Outcomes: A Threat to Translation Professionals?". In Spinzi, Rizzo, and Zummo (eds), *Translation or Trasncreation?*

- Discourses, Texts and Visuals*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing ISBN 978-1-5275-1160-6, pp. 121-135
- Zummo M.L. (2018) "On the Discursive Self-Construction of Expats, Behavior and Values", *Scripta Manent*, vol. 12(1), 6-20
- Zummo M.L. (2018) "Troubled Talk in Cross-cultural Business Emails. A digital Conversation Analysis of Interactions", *CultusJournal*, special issue *Multilingualism, Lingua Franca or What?*, vol. 10(2)
- Zummo M.L. (2018) "Posting for Consensus, Sharing Consensus. The Case of Migrants on Facebook, Ideological Views and Echo Chambers", *Textus*, vol. 31 (2018-1)
- Zummo M.L. (2018) "The Effect of CMC in Business Emails in Lingua Franca: Discourse Features and Misunderstandings", *International Journal of Society, Culture and Language*, vol. 6(1)
- Zummo M.L. (2017) "A Linguistic Analysis Of The Online Debate On Vaccines And Use Of Fora As Information Stations And Confirmation Niche", *International Journal of Society, Culture and Language*, vol. 5(1), 44-57
- Zummo M.L., (2016) "New Health Advice: Health Forum Sites as a Change of Discourse Frame, from Doctor-to-Patient to User-to-User". In *Communicating, Popularizing Science* - Ed. Franca Daniele and Giuliana Garzone, Collana: Lingua, traduzione, didattica – diretta da A. Cardinaletti, G. Garzone, L. Salmon, FrancoAngeli, Milano ISBN:978-8820412425
- Zummo M.L., (2016) "Online trends, linguistic innovation and further implications in the language of the online consultation: acorns study". pp.227-250. In *TRENDS IN MEDICAL LANGUAGE* - Ed. Pop Anisoara and Naznean Adrian, Editor University Press Tirgu Mures, Tirgu Mures, ISBN: 978-973169-464-1
- Zummo M.L., (2015) "Exploring web-mediated communication: A genre-based linguistic study for new patterns of doctor– patient interaction in online environment". pp.171-185. *Communication and Medicine*, vol 12 (2-3) – Telemedicine/e-health as mediated communication
- Zummo M.L., (2015) *Health Quering in the Digital Era. The Language of Health 2.0*. Englishes-10. Aracne, Roma
- Zummo M.L., (2015) "Credibility and Responsibility in User-generated Health Posts: Towards a Co-construction of Quality Knowledge?". pp.191-215. In *THE LANGUAGE OF MEDICINE: SCIENCE, PRACTICE AND ACADEMIA* - ISBN: 978-88-89804-24-7 vol. 5
- Zummo M.L., (2015) "The Web Participatory Environment: a New Genre in Health Exchange", in *Popularisation and the media*, ed. Chiavetta E., Sciarrino S., Williams C., Edipuglia, Bari
- Zummo M.L., (2014) "Evidentiality and Commitment: An example from Sports Medical Writing", in *Perspectives in Medical English*, ed. Iamartino G., Canziani T., Grego K., Polimetrica International Scientific Publisher, Monza
- Zummo, M.L. (2013). "Linguistic Aspects in Web Counselling". In G. Rata (a cura di), *Linguistic Studies of Human Language* (pp. 303-314). Atiner.
- Zummo M.L. (2012). "Formal and Informal Features in CMMC. Some observation on Dctor-Patient Interaction in Online Communication", in *Regenerating Community, Territory, Voices*, Di Michele L. Ed, Liguori, Italy, pp. 249-253
- Zummo M.L., (2012) "Health On The Net: The Doctor Answers", In *Languages, Literatures And Cultures In Contact: English And American Studies*, Part II – Computer-mediated Discourse, Dabrowska M., Lesniewska J., Piatek B. Eds, Tertium Publisher, Poland, Pp. 191-217, ISBN 978-83-61678-68-7
- Zummo M.L., (2012) "In-Between Discourse And Genre: Doctor-patient Interaction In Online

Communication. Formal And Informal Features In CMC”, *Rjes*, 9/2012 Vol. 9/2012, Timisoara: Editura Universitii De Vest, ISSN 1584-3734

Zummo M.L. (2011). “Doctor-patient exchanges in web counselling”, in *Teaching Medical English: methods and models*, Loiacono A., Iamartino G. and Grego K. Eds, Polimetrica Publisher, Italy, pp. 235-263

Zummo M.L., Leotta P. and T. Canziani. (2011). “Web Counseling: A New Health Discourse?”, in: Papanikos, Gregory T. (Ed.) *Literature, Languages & Linguistics. Abstract Book from the 4th Annual International Conference on Literature, Languages & Linguistics*, 11-14 July 2011, Athens, Greece, Published by Athens Institute for Education and Research, pp. 140, ISBN: 978-960-9549-16-5 available at: <http://www.atiner.gr/abstracts/2011LIT-ABST.pdf>

Zummo M.L., (2010). Infotainment and the Construction of a Community in Sport-News. *Journal of Sport Sciences and Sport Law*, 3(2/3), 35-51, ISSN: 1974-4331

Zummo M.L., (2010). Subjectivity on the Web: The Case of Social Networks and the H1N1 Emergency. *Capsula Eburnea* (5(22)), 126-135 ISSN: 1970-5492 [www.capsulaeburnea.unipa.it.](http://www.capsulaeburnea.unipa.it;);

Zummo M.L., (2010). The Expression of Reality in Football News, *Journal of Sport Sciences and Sport Law*, 3(2/3), 19-33, ISSN: 1974-4331

Zummo M.L., (2008-2009) English and the language of Sports, *Rivista della Facoltà di Scienze Motorie dell'Università di Palermo. Sport, Benessere, Diritto e Società*; vol. 1, pp. 35-48 ISSN: 1974-4331. Fasc.3, Sez.1;

Zummo M.L., (2008-2009) Some linguistic observations on patient's blogs. HPV and the medical-patient communication, *CAPSULA EBURNEA*. vol. 14, pp. 1-9 ISSN: 1970-5492; www.capsulaeburnea.unipa.it.;

Zummo M.L., (2007-2008) Language and Football: textual elements between story-telling and sports reporting. *CAPSULA EBURNEA*. vol. 2, pp. 1-6 ISSN: 1970-5492. *capsula eburnea* 2(12):1-6,2007; ISSN 1970-5492 www.capsulaeburnea.unipa.it.;

Zummo M.L., (2006-2007) How to understand scientific writing, Language and Science - How to use language to understand scientific articles. In: IN A. GERBINO A CURA DI. Plumelia. *Almanacco di cultura/e*. Materiali 2006-2008. (vol. 2, pp. 125-132). ISBN: 88-89876-00-X. PALERMO: Plumelia edizioni (ITALY).

REVIEWS

Book Review - Elena Di Giovanni, Francesca Raffi (eds.) 2017 *Language(s) and Power*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne. In *InVerbis*, vol.

ESPERIENZA DIDATTICA

2017-2018

- “Lingua e traduzione inglese I, livello avanzato”, corso magistrale, Università Palermo, CdL LMOO;

2016-2017

- “Lingua e traduzione inglese I”, corso triennale, Università Palermo, CdL Lingue e letterature Moderne e Studi Interculturali;
- "Lingua Inglese per il CLIL", corso rivolto a docenti della scuola secondaria

2015-2016

- “Lingua e traduzione inglese I”, corso triennale, Università Palermo, CdL Lingue e letterature Moderne e Mediazione Linguistica e Italiano L2;

2014-2015

- “Lingua e traduzione inglese I”, corso triennale, Università Palermo, CdL Lingue e letterature Moderne e Mediazione Linguistica e Italiano L2; Università degli studi di Palermo
- TFA, Chair of Tirocinio Formativo Attivo, Language Evaluation Panel, University of Palermo
- 'Inglese specialistico', corso TFA, Università degli studi di Palermo

2013-2014

- “Lingua e traduzione inglese I”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, CdL Lingue Moderne e Mediazione Linguistica e Italiano L2;
- 'Inglese specialistico', corso PAS, Università degli studi di Palermo

2012-2013

- “Lingua e traduzione inglese I”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, CdL Lingue Moderne, Mediazione Linguistica e Italiano L2;
- “Lingua inglese”, corso magistrale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie, CdL Scienze delle attività Motorie e Sportive;
- 'English for Academic Purposes', corso TFA, Università degli studi di Palermo

2011-2012

- “Lingua inglese”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, CdL Lingue Moderne, Mediazione Linguistica e Italiano L2;
- “Lingua inglese”, corso magistrale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie, CdL Scienze delle attività Motorie e Sportive;

2010-2011

- “Lingua inglese 2”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese”, corso magistrale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie, CdL Scienze delle attività Motorie e Sportive;

2009-2010

- “Lingua inglese 2”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese per infermieri 2”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Medicina e Chirurgia. ARNAS;
- “Lingua inglese per infermieri 2”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Medicina e Chirurgia. OUP;

2008-2009

- “Lingua inglese per infermieri 1”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Medicina e Chirurgia. ARNAS;
- “Lingua inglese 2”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese 3”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- IFTS: “English for tourism”, master in “Esperto di management del turismo relazionale integrato” (cod. TURI)

2007-2008

- “Lingua inglese 1”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese 2”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- IFTS: “English for tourism”, master in “Tecnico Superiore per l’Organizzazione e il marketing turistico Integrato”

2006-2007

- “Medical English 1”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Medicina e Chirurgia, cdl in Terapia della Neuro e Psicomotricità dell’età evolutiva;
- “Medical English 1”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Medicina e Chirurgia, cdl in Tecniche della Riabilitazione Psichiatrica;
- “Lingua inglese 2”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese 1”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- IFTS: “English for tourism”, master in “Esperto ecologico paesaggistico”, 2007

2005-2006

- Seminario “English as a specialized language”, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese 2”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;
- “Lingua inglese 1”, lab, corso triennale, Università Palermo, Facoltà di Scienze Motorie;

SEMINARI

2014 ‘La lingua per il web e le forme del web writing: la comunicazione 2.0’. In La comunicazione 2.0 – dal web writing alle smart city. Palermo, 20/10/14.

MEMBER OF THE ASSESSMENT PANEL

2018 Scuola Dottorato (Commissione preselezione)

2018 CLIL

2016 CLIL

2014-15 TFA

2013-14 PAS

2012-13 TFA

MEMBERSHIP

- AIA - Associazione Italiana Anglisti;
- ESSE - The European Society for the Study of English.
- Membro CesLic
- Membro EFACIS (fino al 2016)
- Membro I-Land

- Membro EALTHY - English language teachers for healthcare and medicine
- Membro MOOD network (Micro-analysis of Online Data)

REFEREE per:

CesLic

International Monographs

IJSCL

Elsevier

InVerbis

Altre Modernità

ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE, RESEARCH SEMINARS

- 25-27 March 2019: 2nd International Conference on Bilingualism, Valletta, Malta
- 28 May 2017 III International Symposium “Collaboration in translation, translation as collaboration. New challenges and paradigms”, University of Palermo, Department of Humanities. Guests: Silvia Bruti (Università di Pisa), Mette Rudvin (Università di Bologna, Lucille Desblache (University College London), Tanja Pavlovic (University of Tuzla). (Organizer with Cinzia Spinzi and Alessandra Rizzo). Funded by the University of Palermo with the approval of the AIA (English Italian Association).
- 10 Aprile 2018 – 10 Maggio 2019: Research Seminars, University of Palermo, Department of Humanities. (Organizer with Cinzia Spinzi and Alessandra Rizzo). Funded with FABBR. Guests: Massimo Sturiale (University of Catania), Denise Filmer (University of Catania), Francesca Vigo (University of Catania), Marco Venuti (University of Catania), Leon Burnett (University of Essex).
- 8 May 2017: II International Symposium “Audiovisual Translation New Trends, Technologies, and Methods”, University of Palermo, Department of Humanities. Guests: Jorge Díaz Cintaz (University College London), Elena Di Giovanni (Università di Macerata). (Organizer with Cinzia Spinzi and Alessandra Rizzo). Funded by the University of Palermo with the approval of the AIA (English Italian Association).
- 10 May 2016: International Symposium “Translation as Communication, Re-Narration and Trans-creation”, Palermo, Italy (organizer with Cinzia Spinzi and Alessandra Rizzo). Funded by the University of Palermo with the approval of the AIA (English Italian Association).
- 2015 Efacis, 4-7 June 2015, Palermo.
- 2014 Languaging Diversity, 9-11 October 2014, Catania.
- Organizer of research seminars series on translation, and online discourse for the MA LMOO, LMTRI and the BA Literary, Philological and Linguistic Studies, University of Palermo.

CONFERENCE PAPERS

2017: ‘Teaching medical students online consultation: reframing the doctor-patient exchange’, EALTHY, 3rd English for Healthcare Conference, 28-29 October, 2017 Bern

2017: ‘Prefaces in medical dictionaries: from moves to rhetorical analysis’, CHIMED-1, First International Conference on Historical Medical Discourse, 14-16 June, 2017, Milan

2016: 'An integrate tourist and a perfect travel guide writer: on the discursive self-construction of expats, their positioning, behaviors and values', CERLIS 2016, Bergamo, 24-26 June

2016 ' [...] and I 've heard a million times how perfectly healthy a child was, and after his vaccine - something terrible happened'. A linguistic analysis of forums as information transmitter and emote amplification station, LHO, 15-17 April, Basil.

2015 'Online trends, linguistic innovation and further implications in the language of online consultation: a case study', Medical Language Teaching and Learning, 10-12 December, Tirgu Mures

2014 'On New Roles in Digital Environments: E- Doctors and E-Parents', Linguaging Diversity, 9-11 October 2014, Catania.

2014 'Health care and the web: genre, function(s) and ethical issues', The Language of Medicine: Science, Practice and Academia, Cerlis 2014, Bergamo, 19-21 June 2014

2012 'New insights on electronic medical exchanges: issues of a (new) genre and effects in general practice', Genre variations/ standardization and popularization: natural sciences, law and commerce International Conference, Palermo, 24-25 October 2012

2012 'D-P online exchanges: an analysis of narratological skills in Computer mediated medical practices', 11th ESSE Conference, Istanbul, 4-8 September 2012

2011 ' "Informalization" in Web Health Discourse', AIA '11. LANGUAGE WORKSHOP, The challenges of language change - Hybridity in technologized genres, L'Aquila, August 2012.

2011 "Web counseling: A new health discourse", 4th Annual International Conference on Philology, Literatures and Linguistics, ATINER 11-14 July 2011, Athens

2011 "When the doctor is online: web counselling", 21th Conference on British and American Studies. University of West - Timisoara, Romania, May 19-21 2011.

2011 "Health on the net: the doctor answers", The 12th International Conference on English and American Studies, Jagellonian University - Krakow, Poland, 27-29 April 2011

2010 "The dimension of subjectivity on the Web", al convegno: Teaching Medical English: Methods and Models. Foggia, 28-30 April 2010

2009 "Language and health care: from academic subject to professional tool for nursing students" - L'insegnamento dell'inglese nelle Facoltà di Medicina e Chirurgia: problemi e prospettive, Palermo 29-30 Giugno 2009.

2007 "Training with English: the language for Sport Operators, Managers and students of Motor Science Faculties" -"Globalization, The English language leader value in Medical-scientific literature", Advances in Neuropsychiatry, Erice 2007.

ADVISOR BOARD MEMBER

- Advisory Board member for Discourse, Pragmatics and Sociolinguistics, Cambridge Scholars Publishing
- Ceslic

GRANTS

FABBR

FFR 2018

PROGETTI

2018 CLIL: usare una lingua per apprendere e apprendere a usare quella lingua

Responsabili: Profssa Luisa Amenta, dott.ssa Cinzia Spinzi, dott.ssa Marianna Zummo, dott.ssa Alessandra Rizzo

2015 CLIL: usare una lingua per apprendere e apprendere a usare quella lingua

Responsabili: Profssa Laura Auteri, dott.ssa Cinzia Spinzi, dott.ssa Marianna Zummo

TRANSLATIONS:

- Bellafiore M., Bianco A., Palma A., Farina F.; Adaptations in heart rate and arterial pressure induced by a specific training exercise programme for elite soccer referee: a case report, Italian Journal of Sport Sciences 2006, pp 145-149 vol. 12, num 2;
- Bellafiore M., Sivverini G., Cappello F., David S., Palma A., Farina L., Zummo G.; Research of cardiomyocyte precursors in adult rat heart, Tissue and Cell, vol. 38, Issue 6, pp 345 - 351, 2006;
- Bellafiore M.; Cappello F.; Palumbo D.; Macaluso F.; Bianco A.; Palma A.; Farina F.; Increased expression of titin in mouse gastrocnemius muscle in response to an endurance-training program, European Journal Histochemistry, vol. 51, no2, pp. 119-124, 2007;

SUPERVISION

(First supervisor of MA final dissertation)

2014/15

- Speech and Class in Audiovisual Translation - Un'analisi delle strategie di sottotitolazione in L2 di The King's Speech con un approfondimento sul fenomeno della deissi sociale

(First supervisor of BA final dissertation)

2012/13

- Il linguaggio discriminatorio dei mass media. Quotidiani e pubblicità a confronto tra italiano e inglese
- Aspetti sociali e linguistici di un particolare genere CMC: la chat in una classe inglese
- Analisi linguistica e retorica dei due discorsi inaugurali di Obama

2013/14

- traduzione e localizzazione del web
- Il Web nella comunicazione medico-paziente: termini tecnici
- L'umorismo nei film, dalla scienza della traduzione all'arte del doppiaggio
- Gli anglicismi nel linguaggio sportivo: uno sguardo al mondo dei motori

2014/15

- Comunicazione politica: analisi delle strategie di approccio alla paura
- Airspeak. Studio del linguaggio nell'aviazione.
- Subtitling e Languages for specific purposes: le difficoltà traduttive nel prodotto filmico
- The Language of Advertising: A Multimodal Analysis - La logica del prodotto pubblicitario
- I verbi di citazione in inglese britannico: il caso di Be Like
- Nuovi approdi della traduzione audiovisiva: il fansub in Italia e il caso della serie TV "Arrow"
- Apprendimento e software
- Analisi sociolinguistica del rapporto medico-paziente sotto la lente della C.D.A

2015/2016

- Il linguaggio politico nei discorsi dei presidenti americani in tema di terrorismo (il linguaggio come strumento per influenzare l'opinione pubblica)
- Il fenomeno dell'echo chamber sui social network: un'analisi linguistica
- Evoluzione dei metodi di propaganda tramite new media e social network
- Mansplaining e maninterrupting: Interruzioni e correzioni come un fenomeno di genere?
- 'La percezione degli stereotipi pubblicitari in blog e giornali web: uno studio attraverso la Sentiment Analysis'
- I confini tra il linguaggio degli adulti e il linguaggio degli adolescenti su Facebook
- Il Giornalismo Digitale: Studio sulle caratteristiche e sul linguaggio del giornalismo liquido
- League Of Language: L'Universalità Del Linguaggio Nel Mondo Del Gaming
- Linguistics and Gaming: A Link Between Worlds. Nuovi sistemi di comunicazione in contesti videoludici
- Il Linguaggio della Paura: percezione pubblica riguardo le Pandemie su Internet

2016/17

- La linguistica dei clickbait
- Discorso della comunità online sui candidati alle presidenziali USA 2016: rappresentazioni e stereotipi di genere
- Internet Linguistics: abbreviazioni e microblogging
- Internet sta uccidendo l'Inglese?
- Tumblr-speak-expressions